Migne, т. LXXVIII, кн. I, письмо XXXVII

Κτίζεις, ὥς φασίν, εκκλησίαν ἐν Πηλουσίῳ, λαμπρὰν μὲν τοῖς μηχανήμασι, πονηροῖς δέ τοῖς ἐπιτηδεύμασι, χειροτονιῶν τιμήμασι καί ἀδικίαις, καί υβρεσιν, καί πενήτων ἐκπιεσμοῖς, καί πτωχικοῖς δαπανήμασιν, ὅπερ ουδέν ἐστίν ἕτερον, ἤ οἰκοδομεῖν Σιὼν εν αἵμασι ααι Ἱερουσαλημ ἐν ἀδικίαις. Οὐκ χρῆζει δέ ὁ Θεός ἐξ ἀλλοτρίων θυσίαν, ἀλλά ταυτην ὡς θυόμενον κύνα μυσάττεται. Παυσαι τοίνυν καί κτίζων καί ἀδικῶν, ἵνα μὴ εἰς ἔλεγχον σοί υπό Θεου ὁ οτκος ἐκεῖον ος εὑρεθῇ μετεωρος μέν ἱσταμενος, καταβυῶν, δέ σου αἰώνια, ἐξ οἵων εκτίσθη κακῶν, καὶ τοὺς ἐστερημένους μισθοὺς ἁπαντῶν, καὶ τὴν ὁμυναν τῶν βλαβέντων ζητῶν.

Изборник Святослава 1073 г., л. 88

Зиждеши, яко же глаголютъ црькъве въ пилоусии, хътростьми оубо свѣтьлоу. зълыми же нравы и неправьдами и оукоры и оубогыхъ насильемъ и нищихъ трошениемь. еже ино ничьто же есть. нъ акы зьдати сионъ въ кръвьхъ и ероусалимъ въ неправьдахъ. не трѣбуеть же богъ отъ штюжихъ жрьтвъ нъ акы трѣбою полагаяема пьса гноушаеться. прѣстани оубо зиждя и неправьдоуя. да не црькы та на обличение прѣдъ богъмь обряшеть ти ся. на высоту оубо възграждена въпьющти же на тя въ вѣкы. и без мълъчания с иеремиемь: горе, иже зиждеть домъ свои на высотоу съ неправьдою и горьница своя не въ соудѣ оу ближьняго ему дѣлателе тоуне. и мьзды емоу не отдасть, но тъкыхъ зълии съзьдася и лишеныхъ напьдъ прося и отъмьштения врѣжденыихъ възиска.

Приводим дословный перевод греческого оригинала.

„Ты строишь, как говорят, церковь в Пелусии, блестящую вымыслами, но [помраченную] дурными действиями, поборами за хиротонии, и неправдами, и обидами, и притеснениями бедняков, и издержками [собираемыми с] нищих, что есть не что иное, как сооружать Сион на потоках крови и Иерусалим на несправедливостях. Не желает же бог жертвоприношения из чужих достояний, но гнушается им, как приносимой в жертву собакою. Поэтому прекрати и строить и поступать несправедливо, чтобы в улику тебе от бога дом тот не оказался, высоко воздвигнутый, но вопиющий на тебя вечно [о том], из каких зол он выстроен, и встречая лишенных платы, и требуя возмездия за убытки“.

Текст послания к епископу Евсевию в Изборнике длиннее оригинала, потому что распространен вставкою из пророка Иеремии, гласящей в русском переводе: „Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его“ (Иеремия, XXII, 13). Цитата, как я полагаю, не принадлежит переводчику, но попала из глоссы, с поля рукописи, может быть, той, с которой был списан Изборник, и расстроила конструкцию и связь изложения. В остальном оригинал передан точно и понятно.

Хотя переводчик вообще старался быть как можно более близким к греческому оригиналу, все же последний подвергался некоторой осмысленной переработке.

В письме к епископу Евсевию в Изборнике опущены слова греческого оригинала „поборами за хиротонии“, как указывавшие на явление, присущее развращенной византийской церкви, но чуждое еще патриархальной болгарской церковности X века.

В греческом тексте письма, названного в Изборнике „Коньчьное Исидорово“ (л. 47 об.) и начинающегося словами „Чесо ради Каинъ и Ламехъ, разбой сътворивъша, не тъчьно мучена быста“, — письма, трактующего о нравственном различии между преступлением Каина и преступлением отца Ноя, Ламеха, признавшегося своим женам, что он убил мужчину и мальчика и испытывает нравственные мучения (Книга